

ཨྎོ།

ལྷོ་ལོང་མ་གཏེར་ལྷུག་མ་གྱི་གྲོང་གསལ་གྱི་བུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་བུར་དུ་བསྐྱིགས་པ་  
སྐྱེས་སྤེལ་ཚེ་ག་བེད་ཀྱི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

*„Der Strom des Vaidurya“*

*Das Ritual des Medizinbuddhas in Kurzform*

*Ein Geist-Terma aus der Sammlung der „Himmelsdharmas“,  
ein Kleinod, das sich aus der klaren Weite des erleuchteten Geistes manifestiert hat.*

ཨྎོ།

འོན་མོ་མ་དུ་སྒྲིལ་རྩེ་ཡེ།

འདི་

NAMO MAHA BEKADSE-YA.

(Verehrung dem großen Medizinbuddha)

ཅི་འགྲོར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྫོགས།

མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་

ches, was immer verfügbar ist, und vervollständigen so unsere An-Mandala Sangyā Mänlas vor uns im Raum und bringen ihm ist nicht nötig. Weil diese Praxis zum Anuttara-Yoga gehört, ist

དགོས་སོ།

འདི་སྒྲ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཅད་སྤང་བ་

und Alkohol zu vermeiden, Waschungen und Mundreinigungen Jedoch ist es bei solch einer Praxis der höchst-ten Stufe des Geheimlich erhalten zu haben. Wie es bei solchen Praktiken in der



ལ་འཛོམ་ན་སྐྱེན་སྒྲིལ་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོད་པའི་མཚུལ་སོགས་

Falls möglich, arrangieren wir vor einem Thangka des Medizinbuddha ein Mandala friedlicher Opferungen und ähnli-

མཁར་དམིགས།

མཚོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ཚོགས་ཅི་ཡང་མི་

sammlungen. Falls dies nicht möglich ist, visualisieren wir das geistig vorgestellte Opferungen dar. Das reicht aus und mehr es für jene, die sie ausführen wollen, nicht notwendig, Fleisch

དང་ལྷུས་དང་ཆབ་སོགས་གཙང་སྐྱ་མི་དགོས།

vor-zunehmen oder besonders auf äußere Reinheit zu achten. men Mantras wichtig, die Ermächtigung und Lesung tatsä-Nyingma-Tradition üblich ist, brauchen die Selbst- und die

༄༅། །གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

*Gebet an Guru Rinpoche in sieben Versen:*

བདུ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།                      ཡ་མཚན་

päma gesar dongpo la                      yatsän

den Pollen einer Lotusblüte mit Stiel und Staub-

འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།                      འཁོར་དུ་

djungnä schesu drag                      kordu

Verwirklichung erlangt hat, bekannt als der „Lotus-



ཨུམ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG. Orgyän yül-gyi nub djang tsam

HUNG. Im Nordwesten des Landes Orgyän, auf

མཚོ་གེ་གི་དངོས་གུབ་བརྗེས།                      བདུ་

tschog-gi ngödrub nye                      päma

blättern weilst Du, der die wundervolle, höchste

མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།                      བྱིང་

kandro mangpö kor                      kye-

geborene“, umgeben von einem Gefolge vieler Da-

༄༅། ། ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།  
kyi djesu dag drub-kyi

kinis. Bitte komm herbei und segne mich, damit ich, Deinem Beispiel folgend, Verwirklichung erlange. Verströme Deinen Segen

སྐྱབ་ཚཱོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།  
drub tschog dag-la wang schi kur

an diesem edlen Ort und gewähre mir, dem vorbildlichen Praktizierenden, die vier Ermächtigungen. Vertreibe hindernde und irreführende Kräfte und Blockaden und gewähre die höchste und die gewöhnlichen Verwirklichungen.

ཨཱུཾ། ། ཨཱུཾ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བརྟ་སྲིདྲི་ཧཱུྃ།  
tsöl. OM AH HUNG BÄNZÄ GURU PÄMA SIDDHI HUNG.

Om AH HUNG BÄNZÄ GURU PÄMA SIDDHI HUNG.

དྲིན་གྱིས་བརྟུབ་དྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
djín-gyi lab tschir schegsu söl.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།  
geg dang log dren bartschä söl

ཨཱུཾ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བརྟ་ཐོད་སྲིང་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ།  
OM AH HUNG BÄNZÄ GURU PÄMA TÖTRENG-TSÄL BÄNZÄ SAMAYA

Om AH HUNG BÄNZÄ GURU PÄMA TÖTRENG-TSÄL BÄNZÄ SAMAYA

གནས་མཚོག་འདི་རུ་དྲིན་ཕོབ་ལ།  
Nä tschog diru djín pob-la

མཚོག་དང་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་  
tschog dang tün-mong ngödrub

ཇོ་ཇོ་སར་སྤྱི་པ་ལ་རྩུ་ཨུམ་རྩི་མ་ཏ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་རྩི་ཡ་ཙི་རྩི་ཨི་ཨི་ཇོ་ཇོ་

DSA DSA SARWA SIDDHI PALA HUNG AH HRIH MA HARINISA RATSA HRIYA TSITTA HRIM HRIM DSA DSA.

Dsa Dsa Sarwa Siddhi Pala Hung Ah Hrih Ma Harinisa Ratsa Hriya Tsitta Hrim Hrim Dsa Dsa.

ཚོགས་བཅས་ཀྱིས།

tsog tschä kyi

Gefolge von Dakinis – bitte segne uns, Deine hingebungsvollen Kinder, mit Deinem Vajrakörper, mit Deiner Vajrarede und mit Deinem Vajra-

གྱིས་རྫོབས།

gyi lob

geist.

བདག་ཅག་མོས་པའི་བུ་རྒྱམས་ལ།

dag tschag möpä bu-nam la

ཡིད་ལ་སྤྱགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

yi-la tug-kyi djin-gyi lob

Gewähre den Segen der vier Ermächtigungen, gewähre den Segen, der unseren vierfachen Seinsstrom reinigt, gewähre den Segen,

ལུས་ལ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

lü-la ku-yi djin-gyi lob

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

wang schi kurwar djin-gyi lob

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོ་

Guru kandro

Guru, mit Deinem

དག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་

ngag-la sung-gi djin-

རྒྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་

gyü schi dagpar djin-



༄། ། གསོལ་འདེབས་ནི།

*Wunschgebet:*

ན་མོ་རྗེ་པ་རྩེ་མ་དུ་རྒྱ་ཇ་ཡེ།

NAMO BHEKADSE MAHA RADSAYE.

*(Verehrung dem Medizinbuddha, dem großen König.)*

། བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་མངའ་ཞིང་།

Sönam yöntän gyamtsö ter-nga schin

Du besitzt den Schatz eines Ozeans von Qualitäten

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

sam-gyi mikyab tugdje'i djin lab kyi

und Verdiensten und durch den Segen Deines unfassbaren Mitgefühls befriedest Du die qualvollen Leiden der Wesen – zum Buddha des „Vaidurya-

། འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ།

drowä dug-ngäl dungwa schi dsäpa

། བེདུརའི་འོད་ལ་

bendurya'i ö-la

གསོལ་བ་འདེབས།

sölwa deb.

། ཤིན་ཏུ་སེར་སྣ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས།

Schintu serna dragpö rab tschingpä

། ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས།

yidag nä-su kyewä kyewo yi

Lichtes“ bete ich. Wenn Wesen, die aufgrund ihrer starken Habsucht Geburt unter den Hungergeistern angenommen haben, Deinen Namen hören, wer-

བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱོན་པ་དགའ།

kyö tsän tö na mir kye djinpa ga

den sie als Menschen geboren und Freude an Freigebigkeit entwickeln – zum Buddha des „Vaidurya-Lichtes“ bete ich. Wenn Wesen, die aufgrund von

གཞན་ལ་གཤེ་བཅོམ་པས།

schän la sche tsönpä

Vergehen gegen ethische Disziplin und aufgrund ihres Bemühens, anderen zu schaden, Geburt in den Höllen angenommen haben, Deinen Namen

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

män gyi gyälpo de-la sölwa deb.

hören, werden sie, so heißt es, in den höheren Bereichen geboren – zum Buddha des „Vaidurya-Lichtes“ bete ich. Wenn jene, die aufgrund von Intrigen

ཁོམ་ལྡན་སྐྱོན་གྱི་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tschomdän män gyi la-la sölwa deb.

དམྱལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས།

nyälwar kyewä drowa di dag-gi

བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུང་།

kyö tsän töna tori kyewar sung

གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྲ་མ་དུ་མ་ཡིས།

Gang dag yen dang trama dura yi

རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སྲོག་

rabtu dje tschung lü sog

༄༅། | ལྷལ་བ་དག

trälwa dag

und Verleumdung völlig entzweit sind und an schwindenden Körperkräften leiden, Deinen Namen hören, so kann dies ihrer Lebenskraft nicht mehr

བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་རུས།

kyö tsän tö na de dag tse mi nü

།སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

män gyi gyälpo de-la sölwa deb.

མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་འི་མེད་སྣང་བ་དང་།

Tsän leg ser sang drime nangwa dang

schaden – zum Buddha des „Vaidurya-Lichtes“ bete ich. An Tsänleg und Sersang Drime Nangwa, an

།སྲུང་ན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱུགས་དབྱུངས།

nya-ngän me tschog päl dang tschö drag yang

།མངོན་མཚེན་

ngön kyen

རྒྱལ་པོ་སྐྱེད་བྱུངས་རྒྱལ་པོ་དང་།

gyälpo drayang gyälpo dang

Ngönkhyen Gyälpo und Drayang Gyälpo sowie an Shakya Gyälpo richte ich meine Bitte.

།ཤུགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

schakyä gyälpo nam-la sölwa deb.

།འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་

Djampäl kyab dröl tschag na

An Manjushri, Tschenresi und Vajra-

དོ་རྗེ་འཇིན།

dordje dsin

pani, an Brahma, Vishnu und Indra sowie die vier Könige der vier Richtungen, an die zwölf großen Führer der Nödjün usw., an das vollkommene Man-

ཁོངས་དབང་བརྒྱ་གྲིན་སྤྱོད་པ་བཞི་ལྷན་པོ་བཞི།

tsang wang gya djin tschog schi gyälpo schi

ལོ་ལོ་སྤྱོད་སྤེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

nödjün depön tschenpo tschunyi sog

འདྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyilkor yongsu dsog-la sölwa deb.

dala richte ich meine Bitte.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་མདོ།

Deschin schegpa dün gyi mönlam do

An das Sutra der Wunschgebete der sieben Tathagatas, an die gesammelten

སྒྲོན་གྱི་

män gyi

ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི།

lha-yi do de nyi dang ni

Medizinbuddha-Sutras, an die Texte des großen Gelehrten Shantarakshita usw., an die Sammlung der Schriften des heiligen Dharma richte ich meine

མཁས་ཆེན་ནི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས།

käntschen schiwa tsö dsä schung-la sog

དམ་ཚོས་སྒྲེགས་བམ་ཚོགས་ལ་

damtschö legbam tsog-la

༄༅། །གསོལ་བ་འདེབས།

sölwa deb.

Bitte.

སེམས་དཔའ་དང་།

sempa dang

seine Minister, an all die Bodhisattvas und heiligen Lamas der Linie und an all die anderen Mächtigen des Dharma richte ich meine Bitte. Mögen durch

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Detar sölwa tabpä djin lab kyi

den Segen dieses Gebetes all die zeitweiligen Krankheiten und vielfältigen Ängste befriedet sein. Gewährt Euren Segen, dass sich zur Todesstunde alle

བོ་རྗེ་ས་ཏུ་བྱི་སྲོང་ལྷེ་ཏུ་བཙན་སོགས།

Bodhi sato trisong de-u tsän sog

An den Bodhisattva, an Trisong Detsän usw., an die Übersetzer und Gelehrten, den König und

བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

gyüpä lama dampa tamtschä dang

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལུགས་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tschö kyi wangtschug sog-la sölwa deb.

ཁོས་སྐབས་ནད་དང་འཇིགས་པ་སྣ་ཚོགས་ནི།

nä kab nä dang djigpa natsog schi

འཚི་ཚེ་ངན་སོང་

tschi tse ngän song

ལོ་པམ་རྒྱལ་སློན་བྱང་ཚུབ་

lopän gyäl lön djangtschub

འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས།

djigpa kün schi nä

Angst vor niederer Wiedergeburt aufgelöst hat und wir in Dewatschen wiedergeboren werden!

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

dewatschän-du kyewar djin-gyi lob.

ཨྎི།

། ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ།

སྒྲ་མེད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་སྤྱིར་རོ།

བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྗེས་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས་སོ།

*Vor-uns-Visualisation nicht nacheinander erschaffen zu werden, sondern entstehen zur selben Zeit. Den gesungenen Nyingma-Meditationen entsprechend verge-*

རྗེས་མ་གྱུར་བསྐོམ་ཡིན་པས་ཚིག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐོམ་ནིང་།

*genwärtigen wir uns zugleich mit den Worten auch ihren Sinn.*

ན་མོ།

NAMO.

NAMO.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།

**Köntschog sum dang tsawa sum**

Zu den drei Juwelen und drei Wurzeln, den Quellen wahren Schutzes,

སྐྱབས་གནས་

**kyabnä**

3

ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**nam-la kyab su tschi.**

nehme ich Zuflucht und bringe, um sämtliche Wesen zur Buddhaschaft zu geleiten, den Geist der höchsten Erleuchtung hervor.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་སྤྱིར་།

**Dro-kün sangyā-la gö tschir**

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**djangtschub tschog tu sem kye-do.**

ཀ་དག་གློང་ནས་སྐྱལ་པ་ཡི།

Kadag long nä trülpa-yi

Mögen die aus der ursprünglich reinen Dimension entstehenden Opferwolken Himmel und Erde füllen und die Mandalas und königlichen Attribute

གུར་ཅིག་ཕུང་ཏོ།

gyur tschig PUDSA HOH.

mitsamt den sie darbringenden Opfergöt-  
tinnen unerschöpflich werden: PUDSA HOH.

ཨོ་སྐ་བླ་མ་ཤུཌ་ཏུ་མེ་སྐ་བླ་མ་ཤུཌ་ཏུ་ཏོ།

OM SOBHAWA SCHUDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SCHUDDHO HANG.

OM SOBHAWA SCHUDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SCHUDDHO HANG.

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

nam sa gangwä tschöpä trin

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱལ་བྱལ།

Dro kün dedän dug-ngäl dräl

Mögen alle Wesen glücklich sein und frei von Leid, möge ihre Freude nie abnehmen und mögen  
sie in Gleichmut verweilen.

མཎྟལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས།

mändäl gyälsi lhamor tschä

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སློམས་ཤོག།

delä nyam-me tang-nyom schog.

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Tongpa-nyi du gyur.

Alles wird zur Leerheit. Aus der Dimension der Leerheit

སྟོང་པའི་ངང་ལས།

Tongpä ngang lä



མཚན་དཔེ་ཚྲོགས་ཤིང་རྫོང་རྫོང་གི་སྐྱེལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པེ།

tsän pe dsog sching dordje'i kyiltrung gi schugpa

linke hält eine Bettelschale in Meditationsgeste im Schoß. Im vollkommenen Besitz der (32) Merkmale und (80) Zeichen sitzt er in Vajra-Haltung. Auf

ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་ཕུ་སྟེ།

la sogpä sangyä dün dang tschö pu ti

den Lotusblättern der Visualisation vor uns befinden sich zusätzlich die sieben Buddhas wie der mächtige Muni usw. und die Dharmatexte. Hinter ihnen

སྐྱོང་བ་བཙུ་དང་།

kyongwa tschu dang

སྡེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཙས་པེ།

de pön tschunyi sosö kor dang tschäpa

སློ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་།

go schi la gyälpo tschenpo schi dang

sind die 16 Bodhisattvas, dahinter die zehn weltlichen Schützer und die zwölf Anführer (der Nödjin) mitsamt ihrem jeweiligen Gefolge und an den vier

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལེ།

kyäpar-du dünkye kyi dab ma nam la

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཙུ་དུག།

de gyab sempa tschudrug

དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་

de gyab djigten

ཐུབ་དབང་

tub wang

ཨྎི། །། བཙམ་པའི།

tschäpä

Palasttoren sind die vier Könige. Von den drei Silben an den drei Orten und dem HUNG in den Herzen strahlt Licht aus und lädt aus dem Osten die

སངས་རྒྱལ་སོ་སོའི་ནིང་ཁམས་ནས།

sangyā sosö sching kam nä

Buddhas aus ihrem jeweiligen reinen Gefilde ein. Sie erscheinen als unzählige Gewährseinswesen und verschmelzen in alle Gottheiten der Vor-uns- und Selbstvisualisation.

ཨྎི། །། སྐན་སྤྱི་མཆེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པ།

HUNG. Mänla tsche gyä lha tsog malüpa

HUNG. Ihr acht Brüder Mänla, Versammlung der Gottheiten, die Ihr alle ausnahmslos hierher eingeladen seid, bitte lasst großen Segen auf uns herabströ-

གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་སྐྱུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

nä sum yige sum dang tug-kä HUNG lä ö tröpä

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་

schar tschog kyi

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དྲངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

yeschepa pagtu mepa tschändrang nä dag dün nam-la timpar gyur.

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

nädir tschändren djin tschen wabtu söl

སྐལ་ལྷན་

käldän

དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་བསྐྱུར།  
dä dän dag la wang tschog kur

ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།  
logdren tse-yi bartschä säldu söl.

ན་མོ་མ་རྒྱུ་ཤི་ཤི་ས་བ་རི་  
NAMO MAHA BHEKANDSE SAPARI-

men und gewährt uns begünstigten Wesen die höchste Ermächtigung. Bitte beseitigt alles, was in die Irre führt oder ein Hindernis fürs Leben darstellt.

སྐྱུར་བཅོས་མ་ཡ་ཨོཨོ།

བཅོས་མ་ཡ་ཏིཏུ་ལྷན།

ཨོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཨུ།

ཨ་མྱི་ཤི་རྩུ་རྩུ།

WARA BÄNZA SAMAYA DSAH DSAH.

BÄNZA SAMAYA TISCHTA LÄN

OM HUNG TRAM HRIH AH.

ABHISCHINTSA HUNG.

NAMO MAHA BHEKADSE SAPARIWARA BÄNZA SAMAYA DSAH DSAH. BÄNZA SAMAYA TISCHTA LÄN. OM HUNG TRAM HRIH AH. ABHISCHINTSA HUNG.

རྩུ།

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིལ་མར་མེ་དྲི།

།ཞལ་བས་རོལ་མ་ལ་སོགས་དང་།།

གཟུགས་སྐྱེ་རི་རིག་བྱ་ཚེས།

HUNG.

Metog dugpö marme dri

[schälsä rölmo la sog dang]

sug dra dri ro reg dja tschö

HUNG. Blumen, Räucherwerk, Lichter, Parfüm, [Nahrung, Musik und dergleichen,] sowie Form, Klang, Geruch, Geschmack, Empfindung bringe ich

ཨོཾ བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་ཤིང་།

dag-gi lha la tschöpa bü!

den Gottheiten als Opferungen dar. Mögen sie unsere beiden Ansammlungen vollenden.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་ཤོག་ཤིང་།

dag tschag tsog-nyi dsogpar schog.

། ཨོཾ་བཙུན་ཀྱི་ཨུམ་ལྷོ་།

[OM BÄNZÄ] ARGHAM

[OM BÄNZÄ] ARGHAM,

པདྨ་པུཤེ་དུཤེ་ལོ་ཤུ་ལོ་ག་གཞེ་ཞེ་མིང་ཤུ་ཤུ་རུ་པ་ཤུ་གཞེ་ར་ས་སུ་ཤེ་པ་ཏི་ཚུ་ཏུ་ཤིང་།

PADYAM PÜPE DHÜPE ALOKE GÄNDHE NEWIDYE SCHABDA RUPA SCHABDA GÄNDHE RASA SAPARSCHÉ TRATITSA HUNG.

PADYAM, PÜPE, DHÜPE, ALOKE, GÄNDHE, NEWIDYE, SCHABDA, RUPA, SCHABDA, GÄNDHE, RASA, SAPARSCHÉ TRATITSA HUNG.

ཨུམ་ལྷོ་བཙུན་གཉིས་པོ་ལྷོ་སྐྱེ་བའི་མཚན་ལོ་ཤུ་ལོ་ཤིང་།

HUNG. Taschi tsowo dsä gyä de

HUNG. Diese acht wichtigsten glückverheißenden Objekte, wie den weißen Senfsamen von königlicher Erlesenheit, bringe ich den Gottheiten als Opfe-

གཉིས་པོ་ལྷོ་སྐྱེ་བའི་མཚན་ལོ་ཤུ་ལོ་ཤིང་།

tso tschog gyalpo yung kar sog

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་ཤིང་།

dag-gi lha la tschöpa



ཨོྃ ཨོྃ གཅོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས་ཨོྃ

tso tschog gyälpo norbu sog

der Sinnesfreuden, wie den Juwel von königlicher Erlesenheit, bringe ich den Gottheiten als Opferungen dar. Mögen sie meine beiden Ansammlungen

ཤོག་ཨོྃ ཨོྃ་མ་ཎི་རྩུ་འུྃ་ཨོྃ

schog.  
vollenden.

OM MANI RATNA HUNG.

OM MANI RATNA HUNG.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་ཨོྃ

dag-gi lha la tschöpa bül

ཨུྃ་ཨོྃ

HUNG.

HUNG.

ཀུན་གྱི་གཅོ་བོ་རི་རབ་སྒྲིང་ཨོྃ

Kün gyi tsowo rirab ling

Den Mächtigsten aller Berge, den Berg Meru mit den vier Kontinenten und

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་

dagni tsog-nyi dsogpar

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕྱན་

rirab ling schi ling trän

བཅས་ཨོྃ བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་ཨོྃ

tschä

dag-gi lha la tschöpa bül

den Nebenkontinenten, bringe ich den Gottheiten als Opferungen dar. Mögen sie die beiden Ansammlungen völlig vollenden.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཇོགས་པར་ཤོག་ཨོྃ

tsog-nyi yong-su dsogpar schog.

ཨོྃ་རྩུ་ཨོྃ

OM RATNA

OM RATNA

མཎྟལ་རྩྱེ།

MÄNDALA HUNG.

MÄNDALA HUNG.

རྩྱེ།

HUNG.

HUNG.

བདག་གིས་དྲི་ལྷན་དྲི་ཆབ་གྱིས།

Dag-gi dridän dritschab kyi

Obwohl die Gottheiten keinerlei Unreinheit befleckt, wasche ich die Körper der Sugatas mit edel duftendem,

ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

la drima mi-nga yang

wohl-riechendem Wasser. Möge dadurch eine glückverheißende Verbindung zum Reinigen aller Negativität und aller Schleier entstehen. OM SARWA TA-

ལྷིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཟྱི།

dig drib dagpä tendrel gyi.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཤེ་ག་ཏེ་

OM SARWA TATHAGATA ABHISCHEKATE

ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་རྩྱེ།

SAMAYA SCHRIYE HUNG.

THAGATA ABHISCHEKATE SAMAYA SCHRIYE HUNG.

རྩྱེ།

HUNG.

HUNG.

རས་དགར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

Räkar djam dri dänpa yi

Obwohl ihrem erhabenen Körper keinerlei Makel anhaftet, trockne ich die

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་ཉིད་ཤྱི་བར་

gyälwä ku-nyi tschiwar

ཨོྃ ཨོྃ བགྱིྃ  
gyi

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་ཨོྃ  
lha la drima mi-nga yang

Körper der Siegreichen mit einem duftenden und weichen weißen Tuch. Möge dadurch eine glückverheißende Verbindung zur Befreiung von Leid ent-

བི་ཤོ་ཏྲ་ནི་ཏཱིྃ  
BISCHO DHANI HUNG.

stehen. OM KAYA BISCHODHANI HUNG.

ཏཱིྃ  
HUNG.

ན་བཟའ་མཛེས་ལྷན་དུར་སྒྲིག་འདིྃ  
Nabsa dsedän ngur mig di

HUNG. Obwohl ihr Körper keinerlei Kälte verspürt, kleide ich die Körper der Siegreichen mit wun-

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་  
gyälwä ku la sölwar

བགྱིྃ སྐུ་ལ་བསོལ་བ་མི་མངའ་ཡང་ཨོྃ  
gyi ku la silwa mi-nga yang

derschönen, safranfarbenen Gewändern. Möge dadurch eine glückverheißende Verbindung zum Vermehren von Ausstrahlung und Strahlkraft entstehen.

བཀྲའ་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིྃ  
trag dang pelwä tendrel gyi.

ཨོྃ་བརྩྭ་  
OM BÄNZÄ

ཨོྃ་ཀུ་ཡ་  
OM KAYA



ཨྲི། ཅེས་ས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་ཅེ།

sempa tschudrug sog

dhisattvas, usw. verbeuge ich mich und preise die kostbaren drei Juwelen. Vor Brahma, Indra, den großen Königen und den zehn Schützern der Richtun-

བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་ཅེ།

gya djin gyäl tschen tschog kyong tschu

gen, vor den zwölf Führern der Nödjin mit ihren Dienern, vor den Gelehrten und Weisen mit dem medizinischen Wissen von Göttern und Menschen,

རིག་འཛིན་དང་སྲོང་བཅས་ཅེ།

rigdsin drang song tschä

vor den Gottheiten der Nektarmedizin verbeuge ich mich und preise Euch.

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

köntschog rintschen sum-la tschag tsal tö.

གཞོན་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་ཅེ།

nödjin de pön tschunyi yog dang tschä

བདུད་ཅི་སྐྱོན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

dütsi män gyi lha-la tschag tsal tö.

བདག་མདུན་སྐྱགས་ཀར་རྩྱུ་ལ་སྐྱགས་སྡེང་ཅེ།

Dag dün tug-kar HUNG la ngag treng-

Im Herzen von mir selbst und vor uns ist ein

ཚངས་དང་

Tsang dang

ལྷ་མི་སྐྱོན་གྱི་

lha mi män gyi

གིས་བསྐོར་བར་གྱུར་ཅི།

gi korwar gyur.

HUNG umgeben von der Mantragirlande.

དམིགས་ལ།

Verbinde dies mit der Visualisation:

ཏཱ་ཡཱ་ཏཱ་ ཨོཾ་བྷེ་ཀ་དཱ་ཨོཾ་བྷེ་ཀ་དཱ་ཨོཾ་མ་རྩ་བྷེ་ཀ་དཱ་ཨོཾ་

TÄYATHA. OM BHEKADSE BHEKADSE MAHA BHEKADSE

TÄYATHA. OM BHEKADSE BHEKADSE MAHA BHEKADSE RADSA

ར་ཇ་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་རྩེ།

RADSA SAMUTGATE SOHA.

SAMUTGATE SOHA.

ཅེས་ཅི་རྒྱས་བརྗོད་ནས་མཚུགས་ཏེ།

Rezitiere davon so viele wie möglich.

གཤེགས་གསོལ་ནི།

Die Verabschiedung:

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྩེ་ལུ། ཡེ་

Djigten pa-nam rang nä BÄNZÄ MU.

Die weltlichen Gäste kehren zu sich ZURÜCK. BÄNZÄ MU.

ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ།

Yesche damtsig lha-nam dag-la tim

Die Gewährseins- und Verpflichtungsgottheiten verschmelzen in mich – und ich in die Weite des Allguten, die ursprüngliche Reinheit: E MA HO.

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨོཾ་མ་ཏེ།

kadag künsang long-du E MA HO.

སྲིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགོ་བ་

Dig tung kün schag

Ich bekenne alle schädli-

ཨོྃ ཨོྃ བྱང་རྒྱལ་བ་སྡེ།

gewa djangtschub ngo

chen Handlungen und Verfehlungen und widme alles Heilsame der Erleuchtung. Möge der Segen des Freiseins von körperlichen und geistigen Krankheiten und Leid alles durchdringen.

ནད་གདོན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nä dön dug-ngäl drälwä taschi schog.

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་རྩུར་རྒྱན་དུ་གནམ་ཚོས་ཉིད་

*Dieses Schmuckstück, eine Kurz-*

ནས་བསྐྱེས་ཏེ་རྒྱ་གཞུང་གི་བསྐྱེད་པ་ལ་འགལ་བ་མཚེས་ན་ལྷ་ལ་བཞགས་ཤིང་། དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ ལྷུར་དུ་རྒྱན་སྒྲིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། མདོ་

*fassung des Geist-Termas wurde von Raga Asye aus den „Himmelsdharmas“ zusammengestellt und niedergeschrieben. Fehler, die mir dabei unterlaufen sein mögen, bereue ich vor der Gottheit. Mögen durch diese heilsame Handlung sämtliche Wesen von Krankheit frei werden und schnell die Ebene des Medizinbuddhas erlangen! Obwohl die Rituale der*

ཚོགས་ལ་བྱས་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲམ་མེད་རྒྱུད་ལ་མཚུགས་ཏེ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། དེ་ལྟར་ཚོགས་འདི་ལ་བྱས་པ་དམ་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་

*Sutra-Tradition mit der Reinigungspraxis beginnen, ist es kein Fehler, diese erst zum Schluss auszuführen, da es sich hier um den höchsten Yoga des Anuttara-Tantras handelt. Wenn wir sie zu unserer Herzens- (d. h. Yidam-)praxis machen, so entsteht vielfältiger Nutzen: Als Gelübdehaltene wird unsere Disziplin keinen Schaden nehmen; sollte sie je-*

ཡིན་ན་ཚུལ་བྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་། དེའི་སྐྱིབ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་། དུ་མི་ལྟུང་བ་དང་། དམུལ་བ་དང་ཡི་དུགས་དང་དུད་འགྲོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་

*doch bereits beschädigt sein, so reinigt die Praxis die dadurch entstandenen Schleier und wir werden nicht in die niederen Bereiche fallen. Sie reinigt sämtliches negative Karma der Höllen-, Hungergeist- und Tierbereiche, so dass wir nicht dort wiedergeboren werden. Selbst wenn dies geschähe, würde man sofort von dort befreit werden, eine vortreffliche*

ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་། གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་ སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པ་དང་། ཚོ་འདིར་ཡང་བས་གོས་ཚོགས་

*Geburt in den höheren, glücklicheren Bereichen annehmen und Stufe um Stufe Buddhaschaft erlangen. Bereits in diesem Leben wird es nicht schwer sein, Nahrung, Kleidung und dergleichen zu finden. Schädliche Einflüsse, wie körperliche und geistige Krankheiten, übelwollende, magische Kräfte oder Verfolgung durch die Obrigkeit, werden uns nichts*

མེད་པར་འགྲོར་བ་དང་ལྷན་བ་དང་། བད་དང་གཞོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོད་པས་མི་ཚུགས་པ་དང་། དུག་ན་དྲེ་དང་ཚངས་བ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་

*anhaben. Vajrapani, Brahma, Indra, die vier großen Könige, die zwölf großen Führer der Nödjin mit ihren 700.000 Dienern schützen und bewahren uns vor Unheil. Wir sind frei von allem, was uns Schaden zufügen könnte, wie den 18 Ursachen vorzeitigen Todes, Feinden, Raubtieren und dergleichen, und alle unsere Wünsche gehen vollständig in Er-*

ཨོྃ ཨོྃ དང་། གཞོན་སྒྲིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་སྤྱད་ཞིང་སྒྲོབ་སྟེ། དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང་། དགྲ་དང་གཙན་གཟན་

*füllung. Ausführlicher noch werden der Nutzen und die unfassbaren Vorzüge dieser Praxis in zwei Sutren des Medizinbuddhas beschrieben. In all den großen Klöstern und philosophischen Lehrinstituten, wo die Gelehrten Fehler im allgemeinen Dharma finden und hohe Ansprüche haben, gibt es keine andere Praxis,*

ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཇོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་ཅི། རྒྱས་པར་སྒྲུབ་སྒྲིའི་མདོ་གཉིས་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་

*um Gesundheit wiederherzustellen und die Schleier Verstorbener zu reinigen, die weiter verbreitet wäre als das Ritual auf den Medizinbuddha. Sowohl vor dem Djowo in Lhasa,*

ཤིང་། ཚོས་སལ་ཚེར་ལ་སྒྲོན་འདོགས་ཤིང་མགུ་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཚེན་པོ་བྱུང་དམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཚོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གྲུ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པའི་སྐྱུ་རིམ་དང་།

*dem Vajra-Sitz Tibets, wie auch vor dem großen Bodhisattva in Samye wird das Mänla Ritual regelmäßig praktiziert. Alle buddhistischen Schulen – die alte wie die neuen, ob*

གཤམ་པོའི་སྐྱིབ་སྐྱོང་ལ་སྐྱེན་སྐྱེ་མ་གཏོགས་གཞན་ཚོ་ག་མི་དར་ཞིང་།      བོད་ཡུལ་དོན་རྗེ་གདན་ལྷན་སོ་བའི་མདུན་དང་།      བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཚོག་ཡང་སྐྱེན་སྐྱེ་

*Sutra oder Tantra – sagen einhellig, dass es keine Praxis mit größerem Nutzen oder mehr Qualitäten gibt als das Ritual auf den Medizinbuddha. Praktiziere also mit völligem*

ཚོག་ཡིན།      དེ་ལྟར་བཀའ་གསུང་རྒྱུ་མཛོད་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་སྐྱེན་སྐྱེ་ཚོག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས།      དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱེས་མང་ཡང་འདི་ཚོག་ཉུང་ལ་ཡང་དོན་འབྱུངས་

*Vertrauen. Es gibt viele kurze und längere Fassungen dieser Praxis. Diese hier ist kurz in Worten, aber vollständig im Sinn. Da sie zur Überlieferung des Anuttara gehört, sind*

པ་དང་།      སྐྱེ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྐྱ་མི་དགོས།      འདི་ཡིད་སྐྱེལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་པ་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག།      ལུ་རྩོམ་ཡུལ།

*keine Reinigungen nötig, und da sie dem Geist selbst entspringt, braucht es keine Torma-Opferung. Möge sie von allen praktiziert werden! SHUBHAM DSAYANTU.*

༄༅། ། དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་སྐྱུར་དུ་སྦྱོན་གླེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Gewä semtschän tamtschä nä lä tar nä nyurdu män-lä gopang tobpar gyur tschig.

Mögen durch diese heilsame Handlung alle Wesen von Krankheit befreit sein und schnell die Ebene des Medizinbuddhas erlangen.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།

Deschin schegpa kye ku tschi dra dang

Tathagata, mögen wir einen Vajrakörper wie Deinen erlangen, ein Gefolge, eine Lebensspanne und ein reines Gefilde wie Du und die gleichen edlen und

བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

sangpo tschi drawa

vorzüglichen Merkmale der Vollendung. Mögen wir Dir in allem gleich werden. Mögen sich durch die Kraft dieser an Dich gerichteten Gebete und Prei-

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

kor dang ku tse'i tsä dang schingkam dang

བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་

kye kyi tsän tschog

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འབྱུང་བར་ཤོག།

de dra ko nar dag sog djungwar schog.

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

Kyö la tö tsching sölwa tabpä tü

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

dag so gang du näpä satschog-su

sungen körperliche und geistige Krankheiten, Armut, Kampf und Streit bei mir und allen Wesen auflösen, wo immer wir seien. Möge der Dharma wach-

ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

pelwar dsä-du söl.

sen und sich Glück verbreiten. Siegreicher, mit gleichem Mitgefühl für alle Wesen, das bloße Hören deines Namens befreit vom Leid der niederen Bereiche.

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ།

ngän song dug-ngäl sel

Du vertreibst die drei Geistesgifte und die durch sie verursachten Krankheiten. Buddha Menla, möge Dein Vaidurya-Licht alles mit Segen durchdringen.

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

nä dön ül pong tab tsö schiwa dang

སྐྱུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྣོམས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Tugdje künla nyompä tschomdän dä

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱོན་གྱི་སྒྲ།

dug sum nä sel sangyä män gyi la

ཚོས་དང་བགྲ་

tschö dang taschi

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་

tsän tsom töpä

བེདུརུ་ཡི་འོད་གྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

bendurya-yi ö kyi taschi schog.

༄། | མི་འགྲུར་ལྷུན་པོ་སྐྱེ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Mingyur lhünpo ku-yi taschi schog

Unwandelbar wie Berg Meru, möge der Vajrakörper Segen verbreiten. Mit ihren 60 Klängen möge die Vajraredede Segen verbreiten.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

yänlag drugtschu sung-gi taschi schog

མཐའ་བྲལ་

tadräl

དྷི་མེད་སྤུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

drime tug-kyi taschi schog

Möge der grenzen- und makellose Vajrageist Segen verbreiten. Mögen Körper, Rede und Geist der Siegreichen alles mit Segen durchdringen! Indem der

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་སྤུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

gyälwä ku sung tug-kyi taschi schog.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་

Tönpa djigten kam-su djön-

པ་དང་།

pa dang

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

tänpa nyi ö schindu sälwa dang

བསྟན་འཛིན་བྱ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡིས།

tändsin bulob dar sching gyäpa yi

Buddha in diese Welt kam, die Lehre wie das Sonnenlicht erstrahlt und die Dharmalehrer und Schüler sich weit verbreiten, möge die Lehre lange erhal-

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

**tänpa yün ring näpä taschi schog.**

ten bleiben und alles mit Segen erfüllen!